



## FICHA IDENTIFICATIVA

### DATOS DE LA ASIGNATURA

**Código:** 40748

**Nombre:** Prácticas profesionales

**Ciclo:** Máster Universitario Oficial

**Créditos ECTS:** 9

**Curso académico:** 2025-26

### TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Indefinida (Actas individuales)

### MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Prácticas profesionales	OPTATIVA

### COORDINACIÓN

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RAMOS GAY IGNACIO

SANTAEMILIA RUIZ JOSE

## RESUMEN

Conocimiento de la realidad profesional a través de estancias en empresas relacionadas con el sector de la traducción.

Los estudios universitarios de traducción habilitan al profesional como mediador lingüístico, corrector, revisor, mediador intercultural para trabajar en ámbitos tan diversos como las instituciones públicas (traductor jurídico, económico y administrativo), el ámbito médico-sanitario (traductor médico, intérprete en hospitales, etc.), el ámbito técnico (empresas, etc.) o los ámbitos más creativos, como las editoriales (traductor literario) y los estudios de doblaje y subtitulación (traductor audiovisual), la localización y las tecnologías de la traducción o el vasto campo de la interpretación (social, de conferencias, simultánea, etc.).

Dado que el estudiante queda habilitado para ejercer su profesión, este módulo es fundamental para integrarse plenamente en el mercado de trabajo con el fin de que pueda completar su especialización con unas prácticas adecuadas a su perfil profesional.



## CONOCIMIENTOS PREVIOS

### RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

### OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede

## COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de



problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.

Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

## DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

### 1. Programa formativo 1. Mediación interlingüística y cultural

Objetivos específicos: Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el máster en las diferentes asignaturas de Interpretación y mediación (traducción a vista, interpretación consecutiva, interpretación bilateral o de enlace, susurrado, etc.), así como la práctica profesional de la traducción e interpretación en el ámbito de la mediación cultural. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas instituciones desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las asambleas ciudadanas, ayuntamientos y algunos centros sanitarios.

Actividades: Práctica de las distintas modalidades de Interpretación, principalmente las pertenecientes al ámbito de los servicios públicos: interpretación bilateral o de enlace, traducción a vista, interpretación consecutiva corta, etc.

Perfil de la empresa: Ayuntamientos, Asambleas ciudadanas, ONGs, hospitales

Perfil del tutor/a de la empresa: psicólogos y psicólogas, trabajadores y trabajadoras sociales.

### 2. Programa formativo 2. Traducción editorial

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el máster en las diferentes asignaturas de traducción general tanto directa como inversa. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional de la traducción editorial mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas empresas desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las editoriales.

Actividades:

-Traducciones directas e inversas especializadas en distintas áreas: literatura, ingeniería, economía, espiritualidad, desarrollo personal, derecho, medicina, marketing, etc..

-Posedición

-Copywriting y redacción multilingüe



Perfil de la empresa: editoriales, centros de idiomas

Perfil del tutor/a de la empresa: Traductores y traductoras especializadas, correctores, lingüistas

### 3. Programa formativo 3. Páginas web

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos máster en las diferentes asignaturas de traducción general tanto directa como inversa. Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional de la traducción de páginas web mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de las distintas empresas e instituciones desde dentro, en este caso, sobre todo en el seno de las instituciones y las empresas que se dan a conocer y venden sus servicios a través de sus páginas web.

Actividades:

-Creación y traducción multilingüe de páginas web

-Posedición de TA

-Traducción directa e inversa, posedición de textos ya traducidos, aplicación de estrategias de marketing y copywriting con vistas a hacer atractivas las distintas páginas web tanto de instituciones públicas como de empresas privadas.

Perfil de la empresa: Centros de idiomas, empresas que venden cursos de idiomas en el extranjero, departamentos de universidad (Unitat Web i Màrqueting, área de traducción)

Perfil del tutor/a de la empresa: técnicos medios, traductores, correctores, lingüistas

### 4. Programa formativo 4. Traducción audiovisual

Objetivos específicos:

Puesta en práctica de los conocimientos teórico-prácticos adquiridos en el máster en las diferentes asignaturas de Traducción especializada (traducción audiovisual), así como la práctica profesional de las distintas modalidades de traducción audiovisual (TAV), incluyendo también las modalidades de accesibilidad (SpS y AD). Adquirir habilidades, conocimientos y destrezas para el ejercicio profesional mejorando así las opciones de empleabilidad conociendo de primera mano el funcionamiento de la empresa desde dentro.

Actividades:

Práctica de las principales modalidades de traducción audiovisual aprendiendo a utilizar o mejorando según el caso, el software y las herramientas tecnológicas pertinentes para cada modalidad:

1. Subtitulación Interlingüística

2. Doblaje

3. Modalidades de TAV de accesibilidad: SPS (subtitulación para sordos) y AD (audiodescripción)

Perfil de la empresa: Estudios de doblaje, productoras audiovisuales, televisión autonómica, productoras cuya actividad principal son los festivales de cine (Dona i cinema), etc

Perfil del tutor/a de la empresa: Traductoras y traductores audiovisuales profesionales



## VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

### ACTIVIDADES PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia al centro de prácticas	200,00
Asistencia a actividades complementarias	0,00
Seguimiento y tutorización de las prácticas	25,00
<b>Total horas</b>	<b>225,00</b>

### ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Estudio y trabajo autónomo	0,00
Preparación de informes complementarios	0,00
Preparación de la memoria y evaluación de las prácticas	0,00
<b>Total horas</b>	<b>0,00</b>

## METODOLOGÍA DOCENTE

- Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
- Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstructivo
- Resolución de problemas

Tras una primera reunión con los estudiantes con el fin de conocer sus inclinaciones profesionales, se procederá a la adjudicación de empresas que se realizará por méritos académicos.

El seguimiento de las actividades se llevará a cabo mediante tutorías presenciales y a través del aula virtual.

## EVALUACIÓN

La evaluación de las Prácticas Profesionales se fundamentará en el informe del tutor de la empresa y en la Memoria de prácticas valorada por el tutor académico.

## BIBLIOGRAFÍA

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.



- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia . TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.